

Inhaltsverzeichnis • Índice

Vorwort • Prólogo 6

Felix Duarte: En la Cumbre •

Auf der Cumbre 14

Simone Eigen: La Palma-Fotos •

Fotos de La Palma 19

Sandra Lorenzo: Tinguaro 28

Ana Brígida: La Naturaleza • Natur 36

Wulf Göbel: Reisewege zur Spirale •

Rutas a las espirales 40

Don Ramón: Algunos secretos de los

guanches • Einige Geheimnisse der

Guanchen 50

Pedro Fausto: Casas • Häuser 57

Ima Galguén: San Borondón 61

Elsa López: Un poema 62

Regina Nössler: Im Fenchelwald •

En el bosque de hinojo 66

Yrjö Kokko: Ein La Palma-Tourist in den

50er Jahren • Un turista en La Palma 70

Palmeros en el Mundo: Guaguas • Busse 77

Fernando Rodríguez Sánchez: Las

guaguas de La Palma, esa cuna de

recuerdos • Busse von La Palma eine

Wiege der Erinnerungen 80

Anelio Rodríguez Concepción:

El Conductor • Der Fahrer 82

Peter Butschkow: Ankunft •

Llegada a la isla (en el año 1969) 83

Rose Marie Dähncke: Reizwäsche. Unser

ganz persönlicher Bankraub. Mönch und

Nonne. Tod auf einsamer Piste • Lencería.

Un atraco bancario muy personal. Monje y

monja. Muerte en el sendero solitario 92

Wulf Göbel: Nachrichten und

Neuigkeiten • Noticias y Novedades 104

Lucía Rosa González: Abajo en el

Barranco • Unten in der Schlucht 108

Petronio Pérez Pulido: El Mar no es un
Elefante • Das Meer ist kein Elefant 110

Wulf Göbel: Puerto de Tazacorte 128

Rafael Arozarena: El barco de los sueños •

Das Traumschiff 132

Elsa López: Un poema 142

Wulf Göbel: Lokaltermin in einem

zurückgelassenen Haus • Cita ocular con

un hogar abandonado 146

José Antonio Martín Corujo:

Juan «Gorgo» 160

María Gutiérrez: Raíces • Wurzeln 167

Domingo Acosta Pérez: Isla de

Emigrantes con retorno • Insel der

Emigrantes 170

Hermann Christ: Lockend und niedlich

die helle Stadt • La soleada ciudad,

seductora y bonita 177

José Antonio Martín Corujo:

La Habana • Havanna 182

Elsa López: Las mujeres de la isla •

Die Frauen auf der Insel 199

Rosario Valcárcel: Mi abuela • Meine

Großmutter María de las Casas Pérez 199

Loló Fernandez: «Mama ha dicho...» •

Mama hat gesagt 202

Lucía Rosa González: La Higuera de los

Roques • Der Feigenbaum der Felsen 210

Yoko Tawada: Alphabet • Alfabeto 212

Antonio, Inés Dietrich: Piedra sobre

piedra significa fortaleza y protección •

Stein auf Stein bedeutet Schutz 238

Ricardo Hernández Bravo: Poemas 244

Waltraud Schade: Casa Clara 253

Sylvia Catharina Hess: Tránsito 259

Harald Braem: Gedichte • Poemas 262

Wulf Göbel, Gerald Alfred Scott:

»Cavendish Enana« – Die kanarische

Zwergbanane • »Cavendish Enana« –

El Plátano Chino 264

Sabas Martín: Un sueño de nácar sobre el mar • Über dem Meer ein Traum aus Perlmutter 278

María Gutiérrez: La Palma en llamas • La Palma in Flammen 282

Hedda Wortmann: Meerumwogen leben • Vivir rodeada por el mar 284

Peter Butschkow: La Caldera de Taburiente 293

Wulf Göbel: La Caldera 308

Wulf Göbel: Gesten mit und ohne »S« • Gestos con o sin la »S« 312

Antonio Abdo: El Teatro • Das Theater 314

Wulf Göbel: La Lucha Canaria 328

Wulf Göbel, Antonio Méndez: El «Uno» con el Punto. La Bajada de la Virgen de las Nieves • Die Eins mit dem Punkt 332

Sigrun Casper: Das Fest 346

Pilar Rey: La Fiesta como Identidad • Das Fest als Identität 353

Domingo Acosta Pérez: Carnaval 359

Wulf Göbel: Im Markt • En el Mercado 362

Wulf Göbel, Domingo Acosta Pérez: Folklore y Fiestas 364

Susanne Schmidt: Una vez nada más 373

Rosario Valcárcel: El Baile del diablo en Tijarafe • Der Teufelstanz 388

Dorothee Finé: Die Insel • La isla 393

Elsa López: Poemas 400

María Gutiérrez: ¡La veo! • Ich sehe sie! 405

Ulrike Voss: Die Sehnsucht • La nostalgia 408

Udo O. Rabsch: Der gelbe Hund • El perro amarillo 411

Leonardo Torriani (1590): Vom neuen Vulkan Palmas oder der Entstehung des Monte Teguseo • Sobre el nuevo volcán de La Palma, o sobre el surgimiento del monte Teguseo 423

Wulf Göbel: San Antonio 429

Ruben Sánchez Medina 432

Lucía Rosa González: Versos de Grajas Negros. Fragmento de la esencia del aliso • Verse der schwarzen Grajas. Fragment der Essenz des Passatwindes 438

Mathias Siebold: Die Brise weht ins Tal. Drei stille Monate im Frühjahr 2020. Mehr oder weniger: Fünftausend • La brisa sopla al valle. Tres meses tranquilos en la primavera del 2020. Más o menos: Cinco mil 442

Wulf Göbel: Schwaben auf der Insel • Suabios en la Isla 457

Dörthe Onigkeit: Unter Wasser • Bajo el agua 459

Sylvia Catharina Hess: Felicidad 462

Petra Stabenow: Momentaufnahme • Toma momentánea 473

Dagmar Fedderke: Der Hundeboulevard • El bulevar de los perros 474

Pilar Rey y Antonio Abdo: Domingo Acosta Guión 483

César Rodríguez: Diálogos Perimetrados 490

Wulf Göbel: Herr Trinks, auf dem Weg nach Fuencaliente • El señor Enrique Bébetelos, en el Camino a Fuencaliente 492

Felipe Lorenzo: Amo al Pueblo • Ich liebe das Dorf 500

Blick zurück und Observatorium • Una mirada hacia atrás y El Observatorio astronómico 504

Mitwirkende • Colaboradores 513